

1874-07-03

SENDER

Joakim Skovgaard

RECIPIENT

P.C. Skovgaard

FACTS

Document type:

Letter

General comment:

Læsevejledning

Brevet er transskriberet fortløbende.

Sætninger i margin står på den pågældende side nederst imellem | |, dog er sætningen på side 3 sat ind i teksten. Brevet slutter i margin på side 1.

Brevet er gengivet i:

H. Ditzel: En Kunstner i svøb, Skovgaard Museets Forlag - 1971 s. 59-61.

Sender's location:

Viborg

Mentioned people:

Bodil Anania Zahrtmann

Magdalene Sørena Bruun

Susette Cathrine Holten

F.C. Lund

Niels Skovgaard

Christine Stampe

Henrik Stampe

Magdalene Johanne Marie Swane

Reinholdine Swane

C.C. Weber

Marianne Zahrtmann

Archive:

Mappe 9 nr. 38

TRANSCRIPTION

Viborg 3 Juli 1874.

Kjære Fader!

Tak for dit brev, det er da gyseligt med dig, så det går op og ned og trækker i lang drag, du kan jo knap få rigtig fornøjelse af eftersommeren, se nu at du kan blive rask, jeg har det så godt, skønt der er så gyseligt fugtigt i kirken især når det har regnet eller er meget varmt. I Løverdags, var Kirkesynes og Hr. Weber¹ her, ja du ved det naturlig, de vare meget tilfredse, jeg fik 50 rdl. Af Hr. Weber¹, hvilket gjorde meget godt, da jeg kun havde lidt over 5 igen. Det er sandt, da jeg bar det sidste brev til post kassen, traf jeg Hr. Lund², han bad mig gå med hjem med, han boer kønt, med adgang til en køn have, det er lige neden for provst boligen, jeg fik en stump Kristianssfelter honningkage, fra
|jeg får noget rigtigt at fortælle skal i nok få brev|

●2●

markedet, og gik hjem. Næste dag var jeg med Svendene lidt på markedet, der var jo en farlig komers, og mange morsomme ansigter, isærdeleshed var der en trommeslager ved en Karusell, som så højkomisk ud.

I Søndags var jeg om formidagen i lejren, det regnede, jeg blev pølvåd, gik hjem Kl 12, skiftede klæder, spiste og gik så lidt hen hos Svanes,³ at tegne lidt fra Vinduerne for dog at Sidde i tørvejr gik snar hjem, da de alle fleste skulle i lejren, og alle ud, tilbragte så dagens øvrige tid med lidt læsning og tegning fra vore |ejne| egne Veneværre og gik i seng. Mandag var det regn og bælmørkt på stelaset, Tirsdag tegnede jeg lidt fra den anden side af Viborg sø, om aftenen naturligvis, Onsdag fik jeg kjærnemælks-suppe, blev volsomt mæt, da det vist er den ret der mætter mig mest og jeg fik en stor portion, og om aftenen gik jeg til Zarthmans⁴, drak te og hvad mener du, blev indbudt til en

●3●

vist, den ene af Søstrene er jo nemlig meget døv, og kan derfor ikke snake med, og så pleger de at spille 3 robberder vist når de har drukket te, jeg sagde rigtig nok at jeg spildte meget darlig, men da de ikke tog det så noje, spildede vi væk, men ak, ja i førstningen gik det meget godt, men i sidstningen, kom jeg temlig ud af det, vi spillede nemlig nesten hele tiden Pas, Kulør, og det er jo det sværeste, desforuden, var jeg stadig, den der skulde bytte mest plads, så det løb rent snur for mig hvem der skulde give kort, og endelig blev det mørkt mod slutningen, så vi næppe kunde kende kortene. |de er nemlig 3 de to søstre, og en ung damme, som jeg kun ved

hedder Henriette, nu kan jeg også huske at Hr. Svanes næstældste datter hedder Reinholdin eller hvordan det nu staves|I går var jeg hos Svanes, [Overstreget:a] hvor de alle på Fruen, Frøken Kok⁵ og lille Magdalene⁶ |nær| ere bortrejste, jeg tegnede lidet, og fulgte siden Fru Svane over til Asmild, hvor hun viste mig den mageløse have. På vejen sagde hun! De går mig nesten

●4●

for stærkt Skovgaard, ja jeg sagde naturligvis at jeg skulde gå så langsomt jeg kunde, men kunde dog ikke lade være at tænke på dig og den gamle Baron⁷, og på en af svendene der heller ikke kunde vinde med mig, da vi gik ud en aften sammen. Det undre dig, jeg ikke har været ved Bruns håb før, ja havde jeg havt værdagene fri, havde jeg nok været der, men hidtil, har jeg næsten hahaha, regnet det til for kort en tur for en søndag, jeg skal naturligvis nok ja enda tit der ud, men jeg vil gerne orientere mig både nær og fjern, og så er det slumpet til at blive de måske det sidste i nærheden. Dit parti⁸ har jeg ikke rigtig kundet kent, da jeg vist ikke har været lige på det sted, og Bruns håb vist er en del forandret. Jeg har tænkt foreksempel at blive her en 14 dage længere en arbejdet vare, vis du synes, for sætte at drage nytte af min orientering, og se loftet uden stelas, men det kan vi jo snake om nar vi sikrere ser slutningen på loftet, har du noget bedre |forslag|, så sig det. Lev nu vel og bliv rask, tak for hilsnerne, hils alle, din Kim.⁹

Niels¹⁰ og Chathrine¹¹ i må ikke være vrede jeg ikke skriver til eder, men nu griber fader og mine breve sådan ind i hin anden at jeg dårlig kan afbryde, men når

¹ Malermester C.C. Weber (1818-1897). Joachim stod i lære i hans firma og blev udlært som svend i 1874.

² Maler C.F. Lund (1826-1901) stod sammen med malermester C.C. Weber (1818-1897) og arkitekt H.B. Storck (1839-1922) for udsmykningen af loftet i Viborg Domkirke, som blev indviet i 1876. Joakim Skovgaard var i 1874-75 svend hos Weber, og var med til udførelsen af dekorationen.

³ Stiftprovst og senere biskop Hans Jørgen Swane og hustruen Magdalene Sorena født. Bruun (1827-1909).

⁴ Ved Zahrtmann henvises der til søstre Bodil Anania Zahrtmann (1798-1882) og Marianne Zahrtmann (1801-1884). De boede i Zahrtmanns gård på hjørnet af Sct. Mogens Gade og Rosenstræde i Viborg. De var døtre af den gamle provst og præsten ved Søndre Sogns Kirke Henrik Christian Zahrtmann.

⁵ Nicoline Kock. Hun er ofte omtalt som Frk. Kock. Hun arbejdede for familien Swane - stiftprovst og senere biskop Hans Jørgen Swane og hustruen Magdalene Sorena Swane født. Bruun (1827-1909).

⁶ Magdalene Johanne Swane (1866-1896)

⁷ Baron Henrik Stampe (1794-1876). Ejer af Herregården Nysø, og onkel til Joakim Skovgaard.

⁸ Partiet fra Bruunshåb, som P.C. Skovgaard har malet, og som Joakim ikke har kunnet finde, er en henvisning til: P.C. Skovgaard: Nørreådalene ved Bruunshåb, olie på lærred, 76x110 cm. Ikke sign. dateret 1953.

⁹ Joakim Skovgaard (1856-1933).

¹⁰ Joakims lillebror Niels Skovgaard (1858-1938).

¹¹ Joakims lillesøster Cathrine, - senere brugte hun navnet Susette Holten født Skovgaard (1863-1937).

OMTALTE VÆRKER

P.C. Skovgaard: Nørreådal ved Bruunshåb, olie på lærred, 76x110 cm. Ikke sign. dateret 1953.
Udstillet: Kunstforeningen i København 1917, kat. nr. 198, daværende ejer Chr. Heise, udstillet
1967 Skovgaardmuseet kat. nr. 79, Sidst kendte ejer højesteretsdommer Fr. Heise, København.

Viborg 3 Juli 1874.



Kjære Fader!

Tak for dit brev, det er da
gyseligt med dig, så det går
op og ned og trækker i lang drag,
du kan jo knap få rigtig fornøjelse af
eftersommeren, se nu at du kan blive
nask, jeg har det så godt, skønd der er
så gyseligt lugtigt i kirken især når
det har regnet eller er meget varmt.
I Lørdags, var Kirkeorgnes og Hr. Weber
her, ja du ved det naturlig, de vare meget
tilfredse, jeg fik 50 rdl. af Hr. Weber,
hvilket gjorde meget godt, da jeg kun havde
lidt over 5 igen. Det er sandt, da jeg bar
det sidste brev til post kassen, trost jeg Hr. Lund,
han bad mig gå med hjem med, han boer
kønt, med adgang til en kjen have, det er
lige neden for provst boligen, jeg fik en
stump Kristianapelter hønning kage fra
jig får snart rigtigst at fortælle, skal i nok høre.

SKOVGAARD-MUSEET
Mappe 9 Nr. 38

markedet, og gik hjem. Døtte dag var jeg med
Løvendene lidt på markedet, der var jo
en forlig komers, og mange morsomme
ansigter, isærdeleshed var der en trommeslager
ved en Karusell, som så højskomisk ud.

I Søndags var jeg om formiddagen i lejren,
det regnede, jeg blev påvåd, gik hjem kl 12,
skiftede klæder, spiste og gik så lidt
hen hos Luanes, at tegne lidt fra Vinduum
for dog at sidde i tørre vejr gik mar
hjem, da de alle fleste skulle i lejren, og
alle ud, tilbragte så dagens øvrige tid med
lidt læsning og tegning fra vore ^{egne} Venøver
og gik i seng. Mandag var det regn og
halmørket på stelaset, Tirsdag tegnede
jeg lidt fra den anden side af Viborg
så, om aftenen naturligvis, Onsdag fik
jeg kjøremælkesuppe, blev ~~voldsomt~~ møt,
da det ~~er~~ er den ret der møtter mig mest
og jeg fik en stor portion, og om aftenen
gik jeg til Lærthmans, drak te og hvad
mener du, blev indbudt til en

Henriette, nu kan jeg også huske at for Svanes nærtalder
vist, den ene af Søstrene er jo nemlig ^{datter hedder Reinhold}
meget døv, og kan derfor ikke snakke med,
og så° pleges de at spille 3 rækker vist
når de har drukkent te, jeg sagde rigtig
nok at jeg spillede meget dårlig, men da
de ikke tog det så° nok, spillede vi
nok, men ak, ja i riddtningen
gik det meget godt, men i riddtningen,
kom jeg temlig ud at det, vi spillede nemlig
næsten hele tiden Pas. Kalor, og det er jo
det sværeste, desuden, var jeg stadig,
den der skulde bryde mest plads, så°
det løb rent snur for mig hvem der
skulde give kort, og endelig blev det
mørket modt slutningen, så° vi næppe
kunde kende kortene. I går var jeg hos
Svanes, & hvor de alle på Fruen, trok
Kok og lille Skagdalene ^{neer} borte rejste,
jeg tegnede lidt, og fulgte siden Fru
Svane over til Ismild, hvor hun
viste mig den magerose have. På
vejen sagde hun! De går mig næsten

de er nemlig 3 søstre vist, og en lunge dame, som jeg kan vedkender

Reinhold eller hustru af
nu stans

for stærkt Skovgaard, ja jeg sagde
naturligvis at jeg skulde gå så langt som
jeg kunde, men kunde dog ikke lade
være at tænke på dig og den gamle Baron,
og på en af mændene der heller ikke
kunde vinde med mig, da vi gik ud en
aften sammen. Det andre dig,
jeg ikke har været ved Bruns køb
for, ja havde jeg haft søndagene fri,
hadde jeg nok været der, men hiitil,
har jeg næsten hahaha, regnet det til for
kort en tur for en søndag, jeg skal naturligvis
nok ja endelig tit der ud, men jeg vil gerne
orientere mig både her og der, og så er det
slumret til at blive ~~et~~ måske det sidste
i nærheden. Dit parti har jeg ikke rigtig
kundet kint, da jeg vist ikke har været lige
på det sted, og Bruns køb vist er en del forandret.
Jeg har tænkt for eksempel at blive en 14 dage
længere en arbejdet være, visdu synes, for ~~at~~ at
dage nytt af min orientering, og se loftet uden
støls, men det kan vi jo ~~shake~~ om når vi
sikkerer ser slutningen på loftet, ~~hvor~~ du nok beder
så sig det. ~~Der~~ nu vel og bliv rask, tak for hilsener,
hils alle, din Keim.

Niels og Chatroine; må ikke være roede jeg
ikke skriver til eder, men nu grider fader og minebrev
saa ind i hin anden at jeg dårlig kan afbryde, men når